



Kā pārvaldes iestādes var gūt labumu no automatizētās tulkošanas infrastruktūras?

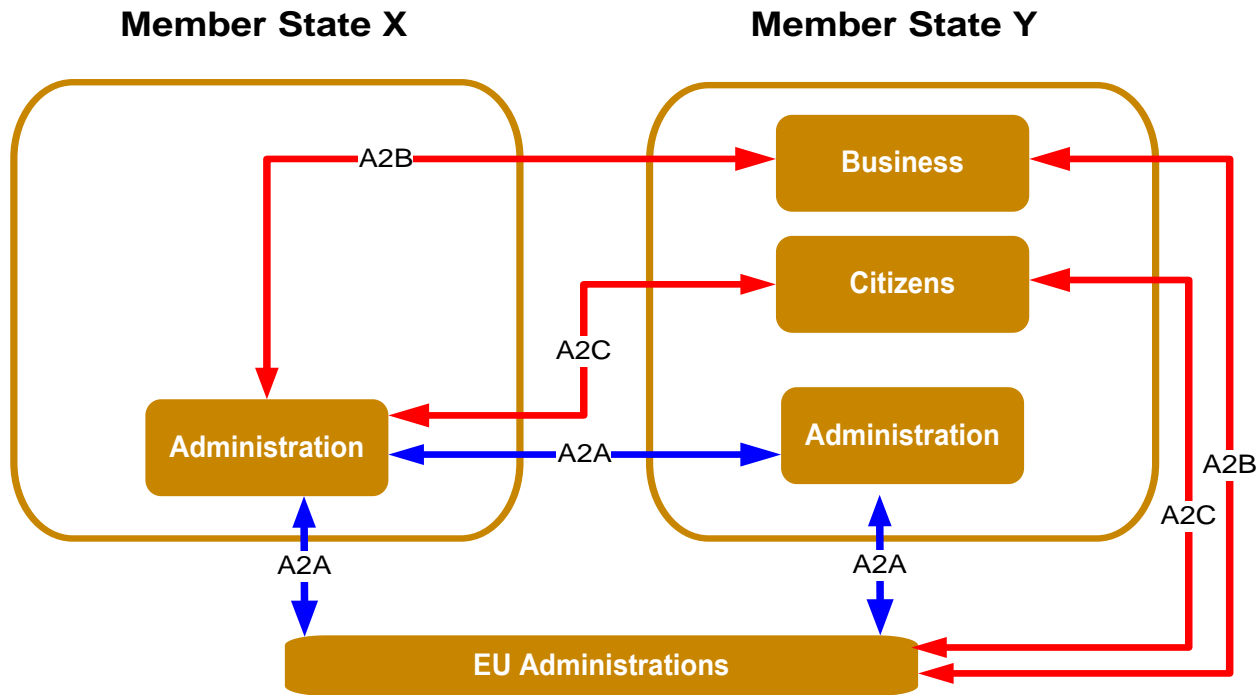
Saila Rinne, Eiropas Komisija, DG CONNECT.G3

Rīga, 06.10.2015.

Publiskie pakalpojumi un mašintulkošana

- *Daudzvalodības veicināšana*
- *Mašintulkošanas loma*
- *Šobrīd: MT@EC*
- *Nākotnē: CEF.AT platforma*

Mijiedarbība starp iesaistītajām pusēm dalībvalstīs un ES



- First type
- Second type

Vīzija



Vai nebūtu lieliski, ja es varētu sākt *izmantot publiski pieejamu pakalpojumu jebkurā dalībvalstī no jebkuras vietas un iegūt vajadzīgo informāciju savā dzimtajā valodā?*



Mašintulkošanas loma

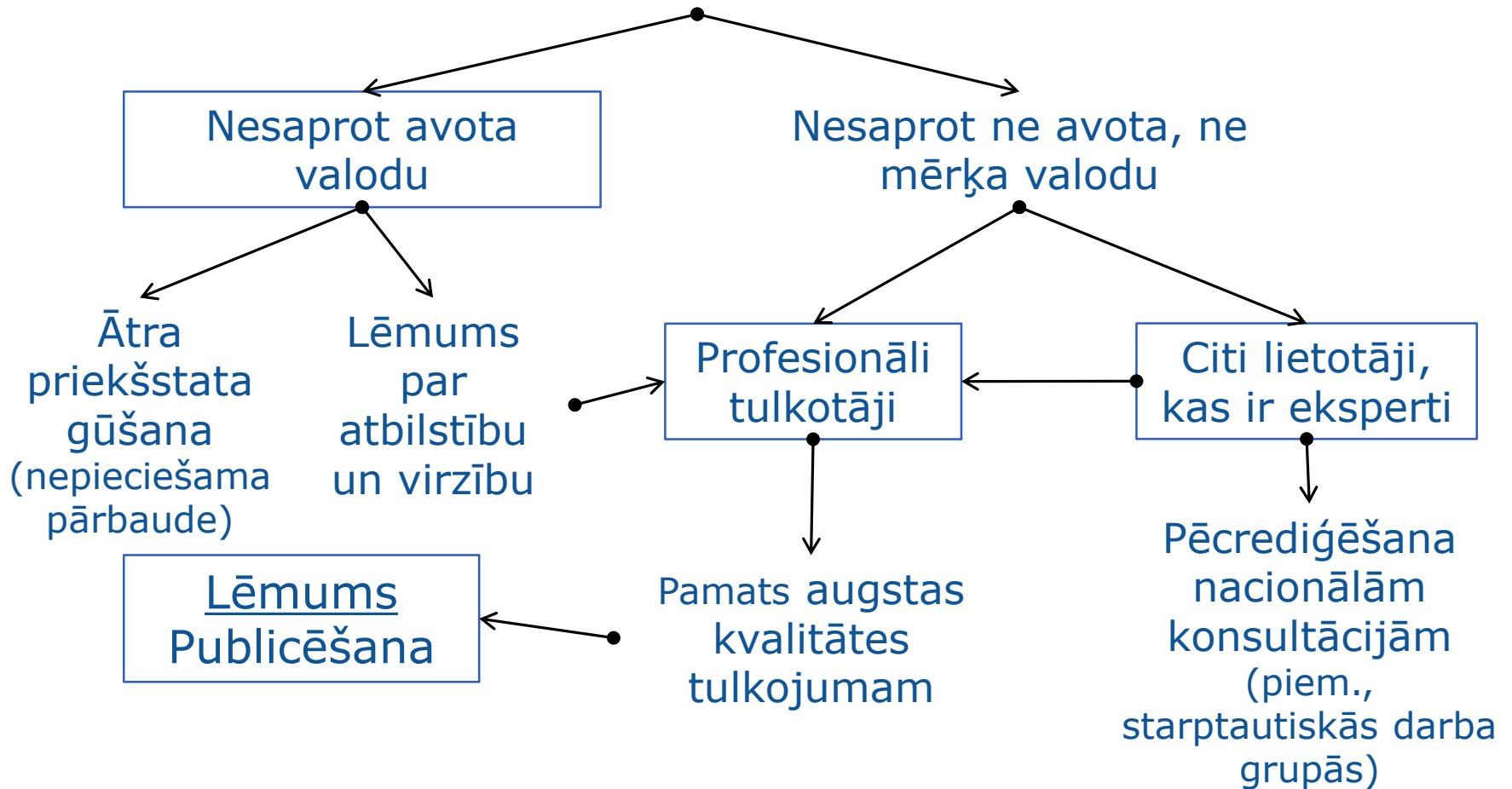
MT ir vienīgais dzīvotspējīgais risinājums, kas paredzēts:

- ātrai un lētai **piekļuvei informācijai** svešvalodās;
- izpratnes veidošanai par svešvalodā **saņemtu informāciju**, ko citādi nevarētu izmantot vai kas prasītu nozīmīgu laika un izmaksu ieguldījumu tulkošanai;
- **tīmekļa vietņu daudzvalodu izmantošanas realizēšanai**;
- starpvalodu informācijas **meklēšanai un analīzei**.

Tāpēc mašintulkošana (MT) ir **kritiski svarīga tehnoloģija daudzvalodu Eiropā**.



Mašintulkošanas lietotāji



MT@EC: jau pieejams!

Izlaides datums. 2013. gada 26. jūnijs.

Valodas. Visi virzieni starp
24 oficiālajām ES valodām.

Tehnoloģija. Statistiskā mašintulkošana,
*izmantojot atvērtā koda programmatūru Moses, ar ES ietvara
programmu līdzfinansējumu izpētei un inovācijām.*

DGT izstrāde 2010.–2013.gadā,
ar ISA programmas līdzfinansējumu (2.8. darbība)

http://ec.europa.eu/isa/actions/02-interoperability-architecture/2-8action_en.htm

MT@EC apraksts

Pieejamība: - tīmekļa lietotāja interfeiss (cilvēks–dators)
- tīmekļa pakalpojumi (dators–dators)

Īpašas funkcijas.

- **Lietotāja interfeiss** 24 valodās.
- Avota dokumenta formāts/formatējums **tiekl saglabāts** *[izņemot pdf failus]*.
- Īpaši izvades **formāti tulkošanai:** tmx un xliiff
- Tulkojumus var saņemt arī pa **e-pastu**.
- Iespēja tulkot **vairākus** dokumentus **vairākās** valodās.
- Norāde par **kvalitāti** valodu pāriem (izmantojot BLEU rādītājus).
- **Atsauksmju sniegšanas** mehānisms (izmantojot ES aptauju).

MT@EC drošība

- Droša viesošana **EK datu centrā**.
- Piekļuve, izmantojot **ECAS** (EK autentifikācijas pakalpojumu).
- Droša dokumentu pārsūtīšana:
 - izmantojot **sTESTA***, ļoti drošu privātu tīklu, kas saista pārvaldes iestādes visā ES un nav saistīts ar internetu;
 - izmantojot **internetu** (drošu **https** savienojumu).

** Informāciju par to, vai jūsu organizācija var piekļūt sTESTA, skatiet vietnē <https://portal.testa.eu/jetspeed/portal/homepage/about.psmf>.*



European Commission



MT@EC - Machine Translation

European Commission

[About](#) | [Feedback](#) | [Help](#)



Translate documents

Translate text

My translation requests

english Logout

Select at least one source file :

OR

Translate from...

Translate into...

Output format:

Same as source | TMX | XLIFF

E-mail me my translation.

Delete after download.

Selected files

• DG Briefing.docx (34 kb) 100% Remove



[Translate documents](#)

[Translate text](#)

[My translation requests](#)

english [Logout](#)

Text to translate :

Good morning to everyone!

Maximum length : 4000 characters.
Remaining : 3975 characters.

[Clear](#)

Translate from...

EN

Translate into...

- | | | | |
|-------------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| <input type="radio"/> BG | <input type="radio"/> CS | <input type="radio"/> DA | <input type="radio"/> DE |
| <input type="radio"/> EL | <input type="radio"/> ES | <input type="radio"/> ET | <input type="radio"/> FI |
| <input type="radio"/> FR | <input type="radio"/> GA | <input type="radio"/> HR | <input type="radio"/> HU |
| <input checked="" type="radio"/> IT | <input type="radio"/> LT | <input type="radio"/> LV | <input type="radio"/> MT |
| <input type="radio"/> NB | <input type="radio"/> NL | <input type="radio"/> PL | <input type="radio"/> PT |
| <input type="radio"/> RO | <input type="radio"/> SK | <input type="radio"/> SL | <input type="radio"/> SV |

- E-mail me my translation.
 Delete after download.

[Translate text](#)

Translated text :

Buongiorno a tutti!

[Select all](#)

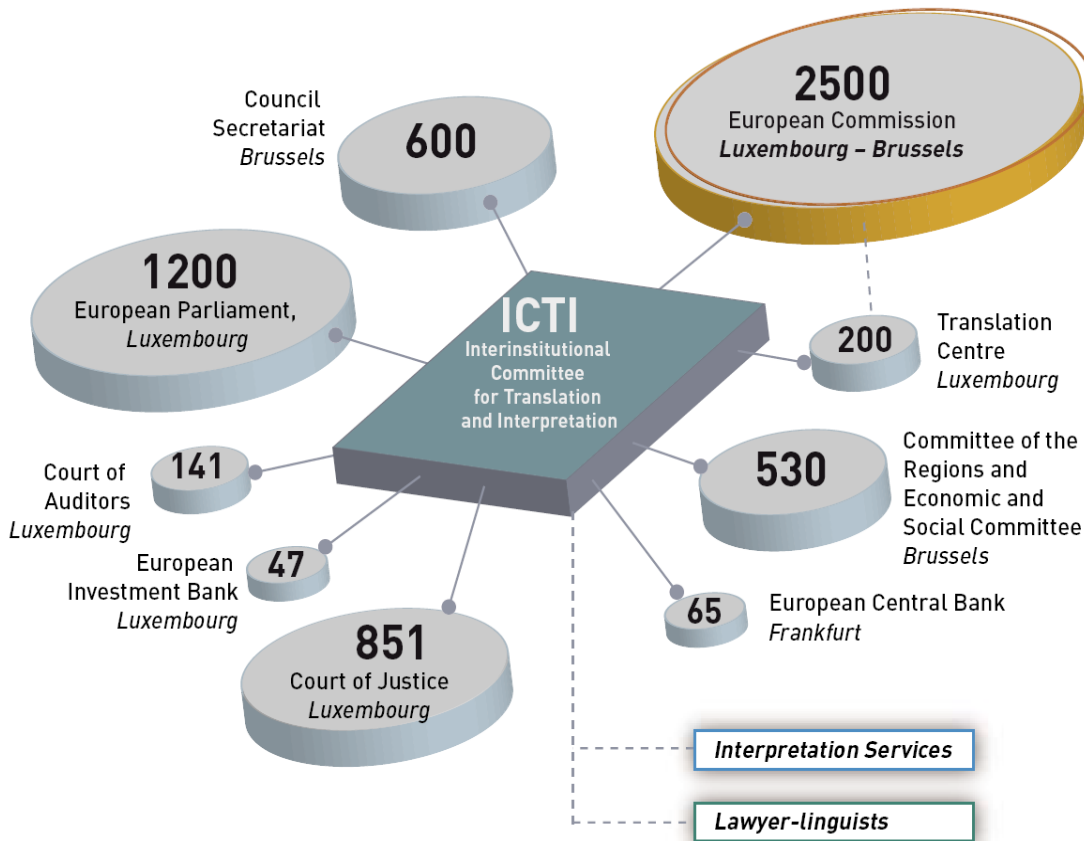
Kas pašlaik var izmantot MT@EC?

→ *Eiropas iestādes un organizācijas:*

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">▪ Komisija▪ Parlaments▪ Padome▪ Tiesa▪ Revīzijas palāta | <ul style="list-style-type: none">▪ Ekonomikas un sociālo lietu komiteja▪ Reģionu komiteja▪ Eiropas Centrālā banka▪ Eiropas Investīciju bankau.c. |
|---|---|

→ *Tiešsaistes pakalpojumi, ko finansē vai atbalsta ES.*

→ *Pārvaldes iestādes ES/EEK valstīs.*



→ Euramis
725 miljoni teikumu
[2014. g. beigās]
Izaugsme:
2,6 miljoni mēnesī
Visas 24 valodas
[atšķirīgi apjomi]
"ES dokumenti"
[ES tēmas un valoda]

Interinstitutional cooperation on translation and interpretation

Bezmaksas piekļuve MT@EC pārvaldes iestāžu darbiniekiem

- Saņemiet individuālu **ECAS** lietotājvārdu un paroli (patstāvīga reģistrēšanās), izmantojot savu darba e-pasta adresi.
[Atveriet vietni <https://webgate.ec.europa.eu/cas/eim/external/register.cgi> un izpildiet norādījumus.]
- Nosūtiet **e-pasta ziņu** uz adresi DGT-MT@ec.europa.eu, lūdzot *aktivizēt piekļuvi pakalpojumam*.
- DGT aktivizēs piekļuvi un informēs jūs e-pasta ziņā.

Tiešsaistes pakalpojumi, kas ir savienoti ar MT@EC

(stāvoklis 2015.gada jūlijā)

Pakalp.	Apraksts/URL/lietošana
IMI	Iekšējā tirgus informācijas sistēma — iekštīkls vairāk nekā 7000 pārvaldes iestādēm ES dalībvalstīm. http://ec.europa.eu/internal_market/imi-net/index_en.html → Brīva teksta ziņojumu apmaiņa
SOLVIT	Tiešsaistes problēmu risināšanas tīkls, kas attiecas uz iekšējā tirgus likuma nepareizu lietojumu pārvaldes iestādēs. http://ec.europa.eu/solvit/ → Brīva teksta ziņojumu apmaiņa
nLex	Kopīga vārteja uz balstu likumiem. http://eur-lex.europa.eu/n-lex/ → Vaicājumu rezultātu tulkošana
CircaBC	Saziņas un informācijas resursu centrs pārvaldes iestādēm, uzņēmumiem un pilsoņiem (sadarbības telpas). https://circabc.europa.eu/ → Dokumentu tulkošana

Kas sekos tālāk?

**no MT@EC... līdz CEF
automatizētās tulkošanas platformai**

CEF.AT:

- pamatā būs **esošais** MT@EC pakalpojums, bet ne tikai tas;
- liks uzsvaru uz **drošu, kvalitatīvu, pielāgojamu** MT Eiropas mēroga tiešsaistes pakalpojumiem, bet ne tikai to;
- veicinās **daudzvalodību**, ne tikai MT

Tiešsaistes pakalpojumu pielāgošana,

savienojot ar CEF.AT platformu (sākot no MT@EC)

Pakalp.	Apraksts/URL/lietošana
Europeana	Digitālā Eiropas bibliotēka, kopīgs, daudzvalodīgs piekļuves punkts Eiropas mantojuma digitālajiem resursiem.
ODP	Eiropas mēroga atvērto datu portāls (O pen D ata P ortal) piekļuvei atvērto datu infrastruktūrām, kas izvietotas ES un dalībvalstu datu krātuvēs.
EESSI	Elektroniskā sociālās apdrošināšanas informācijas apmaiņa (E lectronic E xchange of S ocial S ecurity I nformation), platforma, ko izmanto 32 valstis (ES+EBTA).
ODR	Tiešsaistes strīdu risināšanas (O nline D ispute R esolution) platforma tiešsaistes līgumsaistību strīdu risināšanai starp patērētājiem un tirgotājiem; saista visas nacionālās alternatīvās strīdu risināšanas iestādes.
e-justice	Portāls, kas ir vienots piekļuves punkts likumiem un nodrošina ES tiesu sadarbību.
SaferInternet	Pakalpojumi, lai padarītu internetu par uzticamu vidi bērniem.

Ko CEF.AT varētu nodrošināt lietotājiem?

- *Ātrāku un drošāku tulkošanu*
- *Vairāk Eiropas mēroga publisko tiešsaistes pakalpojumu, kas piedāvā mašīntulkošanas un citas daudzvalodības iespējas, kas pielāgotas lietotāju vajadzībām*

un

- *Kopumā labāku tulkošanas kvalitāti*
- *Konkrētu jomu tulkojumus (sākot ar jomām, kas attiecas uz DSI)*
- **Nepieciešams vairāk datu un labāki dati,**
lai iesaistītu vairāk valodu un vairāk jomu.



Pašlaik: vispārējās “ES” programmas

- *MT@EC, kuras pamatā ir “EU tulkojumi” (Euramis)*
- *Euramis darbojas visām 24 valodām, **bet** atšķirīgā apjomā (no 97 miljoniem segmentu EN un 58 milj. FR līdz 2,8 milj. horvātu un īru valodās (pārējām valodām 22–38 milj.))*
- *Euramis (un MT@EC) ietver ES politikas, tēmas un valodu, **bet** ierobežoti sarunvalodu.*
- *MT@EC ietver dažādas jomas, **bet** pašlaik nav iespējams koncentrēties uz kādu no tām. Nepieciešams arī vairāk datu par katru jomu.*



European
Commission



Vai jums ir jautājumi
par MT@EC?
dgt-mt@ec.europa.eu